



Symposium Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik: Konstruktionen und Konstruktionslernen

25.-26. Oktober 2018

Ort: Universität Paderborn, Raum B3 231

Mittwoch, 24.10. ab 19.30 Uhr: Informelles Zusammensein; Paderborner Brauhaus (Kisau 2, 33098 Paderborn)

Donnerstag, 25.10.18

Uhrzeit	Vortrag
09.00-09.15	Eröffnung
09.15-10.00	Elmar Schafroth (Düsseldorf) Konstruktionsgrammatik und Fremdsprachenlernen: Chancen und Lösungsansätze (illustriert am Französischen)
10.00-10.45	Sabine De Knop (Brüssel) Von der Konstruktionsbeschreibung zum Konstruktionslernen
10.45-11.15	Pause
11.15-12.00	Thomas Herbst (Erlangen-Nürnberg) <i>If you want something taught, you must teach it first</i> – Erste Überlegungen zu einer konstruktionistischen Satzanalyse
12.00-12.45	Marcus Callies & Stefanie Hehner (Bremen) Konstruktionen mit Partikelverben in Varietäten des Englischen: Zum Spannungsfeld von Präskription und Innovation an der Schnittstelle von Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik
12.45-14.30	Mittagspause
14.30-15.15	Ilka Mindt (Paderborn) The use of <i>there</i> in authentic English and in textbooks for German learners of English
15.15-16.00	Peter Fenn (Ludwigsburg) The Morpho-Syntax of the English Verb: Some Pedagogical Issues from a Constructionist Perspective
16.00-16.30	Pause
16.30-17.15	Günter Schmale (Lyon) Modalpartikeln als Konstruktionen
17.15-18.00	Johanna Wolf (Salzburg) Analyse um jeden Preis? Zur Rolle von <i>prefabs</i> und Konstruktionen im Fremdsprachenerwerb am Beispiel spanischer Verbalperiphrasen

Abendessen: 19.30 Uhr, Bobberts (Neuer Platz 3, 33098 Paderborn)

Freitag, 26.10.18

Uhrzeit	
9.00-9.45	Angela Schrott & Aline Wieders-Lohéac (Kassel) <i>Data-driven learning</i> mit KAMOKO
9.45-10.30	Katrin Henk (Heilbronn) Was? Wie viel? Wie oft? - (Hypo-)Thesen zur Inputquantität und -qualität im Abgleich mit aktuellen Französischlehrwerken der Sekundarstufe I
10.30-11.00	Pause
11.00-11.45	Thomas Tinnefeld (Saarbrücken) Fremdsprachenlernen als Konstruktionslernen Chancen des Erwerbs von Wortschatz und Grammatik auf der Basis eines grundlegenden selektiven mentalen Satzkorpus
11.45-12.30	Krista Segermann (Jena) / Kathleen Plötner (Potsdam) Das Bausteinprinzip als Konstruktionslernen
12.30-13.00	Abschluss

Hotelempfehlungen

1. Best Western Arosa Hotel **** (Westernmauer 38, 33098 Paderborn)
2. Galerie-Hotel *** (Bachstraße 1, 33098 Paderborn)
3. Hotel zur Mühle *** (Mühlenstraße 2, 33098 Paderborn)

Abstracts

Konstruktionsgrammatik und Fremdsprachenlernen: Chancen und Lösungsansätze (illustriert am Französischen)

Elmar Schafroth (Düsseldorf)

Die Entstehung der Konstruktionsgrammatik hat bekanntlich mit der theoretischen Neuverortung all dessen zu tun, was in einer Sprache als phraseologisch betrachtet werden kann (Croft 2001: 15) – eine Rehabilitierung des Stellenwerts von „idioms“ (im weiten angelsächsischen Sinne) im Sprachsystem, die unmissverständlich deutlich machen sollte, dass Phraseme keineswegs ein Anhängsel (*appendix*) der „Grammatik“ sind, sondern ein wesentlicher Bestandteil der Sprache (Kay/Fillmore/O'Connor 1988). Andere Autoren (z.B. Taylor 2014: 71f.) gehen sogar so weit zu sagen, dass so gut wie alles in einer Sprache mehr oder weniger phraseologisch (im Sinne von ‚idiosynkratisch‘) sei, Hausmann (1997) überschreibt einen seiner Artikel „Tout est idiomatique dans les langues“.

Nun hat sich die Konstruktionsgrammatik seit ihren Anfängen rasant weiterentwickelt und in verschiedene Ansätze ausdifferenziert (vgl. Ziem/Lasch 2013), von denen einige für fremdsprachendidaktische Fragestellungen von besonderem Interesse sein können. Vor allem korpusbasierte Ansätze (vgl. Bybee 2013) sind letztlich in hohe Maße lernerrelevant (vgl. Tomasello 2003, Behrens 2009, Lieven 2014, Schafroth 2015, Herbst 2016).

Davon auszugehen, dass alle sprachlichen Beschreibungsebenen konventionalisierte Form-Bedeutungspaare aufweisen (Goldberg 1995, 2006, 2013, Hoffmann/Trousdale 2013), deren Gebrauchsbedingungen auf der Basis von Korpusdaten (Gries 2008) so beschrieben werden müssen (Croft 2001: 18f.), dass sie von Sprechern (und Lernern) vollständig verstanden werden können (vgl. Fillmore 1971/1975, Ziem 2008, Busse 2012, Schafroth 2014, Imperiale/Schafroth 2016), hat fremdsprachendidaktisch den Vorteil, das Augenmerk systematisch auf sprachliche Aspekte legen zu können, auf die sonst eher zufällig hingewiesen wird. Dabei denke ich vor allem an kollokationelle, syntaktische und pragmatische Restriktionen, aber auch an zahlreiche schablonenhafte (teil)idiomatische Verbindungen oder an Pragmateme (Formeln), die auch im universitären Fremdsprachenunterricht kaum bis gar nicht thematisiert werden.

Ein weiteres Prinzip der Konstruktionsgrammatik ist der Verzicht auf eine eindeutige Trennung von Lexikon und Syntax (Stathi 2011), wodurch einige phraseologische Verbindungstypen (z.B. Funktionsverbgefüge, Phraseoschablonen) in einem anderen Licht betrachtet werden können. Auch die Musterhaftigkeit und Produktivität von Konstruktionen lassen sich in einem fremdsprachendidaktischen Sinne nutzen, vom Gedanken der Hierarchisierung und „Vererbung“ von Strukturen ganz zu schweigen (Traugott 2008, Mollica/Schafroth (im Druck)).

Die wichtigsten der genannten theoretischen Aspekte sollen anhand französischer Beispiele illustriert und im Hinblick auf ihren fremdsprachendidaktischen Nutzen kritisch betrachtet werden: z.B. *histoire de INF, pas question de INF, N être N* (etwa *une femme (c'est) une femme, les affaires sont les affaires, se voir INF*, ggf. auch am Beispiel verbaler Phraseme und Pragmateme.

Literatur

- Behrens, Heike (2009): Usage-based and emergentist approaches to language acquisition. *Linguistics* 47, 383-411.
- Bouveret, Miriam/Legallos, Dominique (Hg.) (2012): *Constructions in French*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Busse, Dietrich (2012): *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Bybee, Joan L. (2013): Usage-based theory and exemplar representations of constructions. In: Hoffmann/Trousdale (Hg.), 49-69.

- Croft, William (2001): *Radical Construction Grammar. Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Fillmore, Charles J. (1975): *Santa Cruz lectures on Deixis 1971*. Bloomington: Indiana Univ. Linguistics Club [1971].
- Fillmore, Charles J./Kay, Paul/O'Connor, Mary Catherine (1988): Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of *let alone*. *Language* 64, 501–538.
- Goldberg, Adele E. (1995): *Constructions: a construction grammar approach to argument structure*. Chicago: Chicago University Press.
- Goldberg, Adele E. (2006): *Constructions at work: the nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press.
- Goldberg, Adele E. (2013): Constructionist approaches. In: Hoffmann/Trousdale (Hg.), 15-31.
- Gries, Stefan Th. (2008): Phraseology and linguistic theory: a brief survey. In: Granger, Sylviane/Meunier, Fanny (Hg.): *Phraseology: an interdisciplinary perspective*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 3-25.
- Hausmann, Franz Josef (1997) : Tout est idiomatique dans les langues. In: Martins-Baltar, Michel (Hg.), *La locution entre langue et usages*. Fontenay, St Cloud : ENS Éditions, 277-290.
- Herbst, Thomas (2016): Foreign language learning is construction learning – what else? Moving towards Pedagogical Construction Grammar: In: De Knop, Sabine/Gilquin, Gaëtanelle (Hg.), *Applied Construction Grammar*. Berlin/Boston: de Gruyter, 21-51.
- Hoffmann, Thomas/Trousdale, Graeme (2013): Construction Grammar: Introduction. In: Hoffmann/Trousdale, (Hg.), 1-12.
- Hoffmann, Thomas/Trousdale, Graeme (Hg.) (2013): *The Oxford handbook of construction grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Imperiale, Riccardo/Schafroth, Elmar (2016): Fraseologia italiana per apprendenti L2 e specialisti: la pratica dell'approccio costruzionista. *RICOGNIZIONI. Rivista di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne* 3,6, 105-132.
- Lieven Elena (2014): First language learning from a usage-based approach. In: Herbst, Thomas/Schmid, Hans-Jörg/Faulhaber, Susan (Hg.), *Constructions, collocations, patterns*. Berlin/Boston: de Gruyter, 1-24.
- Mollica, Fabio/Schafroth, Elmar (im Druck): Der Ausdruck der Intensivierung in komparativen Phrasem-Konstruktionen im Deutschen und im Italienischen: eine konstruktionsgrammatische Untersuchung. In: Steyer, Kathrin (Hg.), *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Tübingen: Narr.
- Schafroth, Elmar (2014): Eine Sache des Verstehens: Phraseme als Konstruktionen und ihre Beschreibung in der Lexikographie Französisch/Deutsch. In: Domínguez Vázquez, María José/Mollica, Fabio/Nied Curcio, Martina (Hg.), *Zweisprachige Lexikographie zwischen Translation und Didaktik*. Berlin/New York: de Gruyter, 83-111.
- Schafroth, Elmar (2015): Italian phrasemes as constructions: how to understand and use them. *Journal of Social Sciences* 11/3, 317-337. <http://thescipub.com/PDF/jssp.2015.317.337.pdf> (12.04.2018).
- Stathi, Katerina (2011): Idiome in der Konstruktionsgrammatik: im Spannungsfeld zwischen Lexikon und Grammatik. In: Lasch, Alexander/Ziem, Alexander (Hg.), *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübingen: Stauffenburg, 149-163.
- Taylor, John R. (2012): *The mental corpus: how language is represented in the mind*. Oxford: Oxford University Press.
- Tomasello, Michael (2003): *Construction a language. A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge (Massachusetts)/London: Harvard University Press.
- Traugott, Elizabeth Closs (2008): Grammaticalization, constructions and the incremental development of language: suggestions for the development of degree modifiers in English. In: Eckhardt, Regine/Jäger, Gerhard/Veenstra, Tonjes (Hg.), *Variation, selection, development: probing the evolutionary model of language change*. Berlin: de Gruyter, 219-250.
- Ziem, Alexander (2008): *Frames und sprachliches Wissen. Kognitive Aspekte der semantischen Kompetenz*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Ziem, Alexander/Lasch, Alexander (2013): *Konstruktionsgrammatik: Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze*. Berlin/Boston: de Gruyter.

Von der Konstruktionsbeschreibung zum Konstruktionslernen

Sabine De Knop (Brüssel)

In der Vergangenheit ist beim traditionellen Fremdsprachenunterricht oft ein atomisierter Ansatz mit einem Fokus auf separate Vokabellisten und die Erklärung von Grammatikregeln privilegiert worden (Herbst i. Vorb., Siepmann 2007). Neuere Erkenntnisse in der Linguistik (u.a. De Knop & Gilquin 2016, Ellis & Cadierno 2009, Herbst 2016) und der Fremdsprachendidaktik (Handwerker & Madlener 2006, Siepmann 2007) haben jedoch gezeigt, dass der Erfolg beim Fremdspracherwerb stark vom Erlernen bedeutungsvoller Sequenzen und Kollokationen (siehe auch Nattinger & DeCarrico 1992) abhängt. Das Modell der Konstruktionsgrammatik (Goldberg 1995 und 2006) mit Konstruktionen als Form-Bedeutungs-Paaren bietet neue Wege für das Fremdsprachenlernen. Zur Veranschaulichung befasst sich der Vortrag mit so genannten deutschen „verblosen Direktiva“ (Jacobs 2008) und mit den Lernschwierigkeiten für französischsprachige Lernende. Als satelliten-orientierte Sprache privilegiert das Deutsche den Ausdruck des Bewegungspfads mit so genannten Satelliten, d.h. Präpositionen oder Partikeln (vgl. Talmy 2000). So sind kurze, prägnante verblose Konstruktionen, wie etwa (1) *Ab ins Bett!* (2) *Rauf auf den Berg!* oder (3) *Hinein ins Vergnügen!*, die nur aus einer direktionalen Präpositionalgruppe bestehen, im Deutschen sehr beliebt. Dagegen bevorzugt Französisch als verb-orientierte Sprache eher Vollverben für den Ausdruck des Bewegungspfads. Dies führt zu möglichen Lernschwierigkeiten der verblosen Direktiva. Ausgehend von einer Belegsammlung aus zwei Comicheften auf Französisch und Deutsch (Hergé 1947, 1998; Jacobs 1980, 1991) beschreibt die Studie zuerst die semantischen, syntaktischen, morpho-syntaktischen (deutsche Kasusmarkierung) und pragmatischen (illokutionäres Potential) Charakteristika der deutschen verblosen Konstruktionen (vgl. Jacobs 2008 und Wilder 2008) im Rahmen des konstruktionistischen Modells Goldbergs (1995 und 2006).

Eine bloße Beschreibung der fremden Strukturen garantiert noch kein erfolgreiches Lernen der Konstruktionen (Weidemann 2016). Eine angemessene didaktische Methodologie, die das Erlernen neuer Strukturen fördert, ist nötig. Typologisch betrachtet gehören deutsche verblose Direktiva nicht zur natürlichen Ausdrucksweise französischsprachiger Lernender, da im Französischen eher eine Tendenz besteht, Strukturen mit Vollverben zu benutzen. Übersetzungstests mit Masterstudenten der Übersetzungswissenschaften (B2-C1 Niveau im GER für Sprachen) haben unsere Erwartung bestätigt. Neuere psycholinguistische Studien zum 'structural priming' (Gries 2005; Hartsuiker et al. 2004; Hartsuiker & Bernolet 2017; Loebell & Bock 2003) bieten neue Wege zum Einüben und Erlernen der neuen Konstruktionen. Dabei ist die Grundannahme, dass durch die vorherige Lektüre eines Beispiels mit einer spezifischen Struktur Lernende die Tendenz haben, dieselbe Struktur weiter anzuwenden. Eine weitere Möglichkeit, das Erlernen der verblosen Direktiva zu fördern, besteht in der verkörperten (engl. 'embodied') Darstellung dieser Konstruktion, etwa mit Bildern oder mit Inszenierungen (Küppers et al. 2011). Die Effizienz der Methodologie wurde mit Bildbeschreibungstests bewiesen.

Literatur

- De Knop, Sabine & Gilquin, Gaëtanelle (eds.) (2016), *Applied Construction Grammar*. Berlin; Boston: de Gruyter.
- Ellis, Nick C. & Cadierno, Teresa (2009), Constructing a second language. Introduction to the special section. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 7: 11-139.
- Goldberg, Adele (1995), *Constructions. A construction grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele (2006), *Constructions at work: The nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press.
- Gries, Stefan Th. (2005), Syntactic priming: A corpus-based approach. *Journal of Psycholinguistic Research* 34(4): 365-399.
- Handwerker, Brigitte & Madlener, Karin (2006), Multimedia-Chunks für Deutsch als Fremdsprache. Ein Lernmodul zur Entwicklung lexikalisch-grammatischer Kompetenz. In Hahn, A. & Klippel, F. (eds.), *Sprachen schaffen Chancen*, 199-206. München: Oldenbourg.

- Hartsuiker, Robert J. & Sarah Bernolet (2017), The development of shared syntax in second language learning. *Bilingualism: Language and Cognition* 20(2): 219-234.
- Hartsuiker, Robert J., Martin J. Pickering, & Eline Veltkamp (2004), Is syntax separate or shared between languages? Cross-linguistic syntactic priming in Spanish-English bilinguals. *Psychological Science* 15(6): 409-414.
- Herbst, Thomas (i. Vorb.), Über Kognition zur Konstruktion — Zielorientiertes Lernen fremdsprachlicher Konstruktionen von links nach rechts. In Erfurt, Jürgen & Sabine De Knop (Hrsg.), *Konstruktionsgrammatik und Mehrsprachigkeit*. Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST).
- Herbst, Thomas (2016), Foreign language learning is construction learning – what else? Moving towards Pedagogical Construction Grammar. In De Knop, Sabine & Gilquin, Gaëtanelle (eds.), *Applied Construction Grammar*, 21-52. Berlin; Boston: de Gruyter.
- Jacobs, Joachim (2008), Wozu Konstruktionen? *Linguistische Berichte* 213: 3-44.
- Küppers, Almut, Torben Schmidt & Maik Walter (Hrsg.) (2011), *Inszenierungen im Fremdsprachenunterricht. Grundlagen, Formen, Perspektiven*. Braunschweig: Bildungshaus Schulbuchverlage.
- Loebell, Helga & Kathryn Bock (2003), Structural priming across languages. *Linguistics* 41(5): 791-824.
- Nattinger, James R. & Jeanette S. DeCarrico (1992), *Lexical Phrases and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Siepmann, Dirk (2007), Wortschatz und Grammatik: zusammenbringen, was zusammengehört. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 46: 59-80.
- Talmy, Len (2000), *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Wilder, Christopher (2008), The PP-with-DP construction. In Jacek Witkoś & Gisbert Fanselow (Hrsg.), *Elements of Slavic and Germanic Grammars: A Comparative View. Papers on Topical Issues in Syntax and Morphosyntax*, 235-253. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Weideman, Albert (2016), *Responsible Design in Applied Linguistics: Theory and Practice*. Heidelberg: Springer Verlag.

Datenquellen

- Hergé (1947/1982), *Les aventures de Tintin - Le Crabe aux pinces d'or*. Tournai: Casterman.
- Hergé (1998), *Tim und Struppi – Die Krabbe mit den goldenen Scheren*. Hamburg: Carlsen Verlag.
- Jacobs, Edgar P. (1980), *Die Abenteuer von Blake und Mortimer. Die Diamanten-Affäre*. Hamburg: Carlsen Verlag.
- Jacobs, Edgar P. (1991), *Les aventures de Blake et Mortimer – L'affaire du collier*. Bruxelles: Editions Blake et Mortimer.

If you want something taught, you must teach it first – Erste Überlegungen zu einer konstruktionistischen Satzanalyse

Thomas Herbst (Erlangen-Nürnberg)

In der Fremdsprachendidaktik und in der Spracherwerbsforschung spielen gebrauchorientierte bzw. konstruktionsgrammatische Theorien auch in Deutschland eine zunehmend wichtige Rolle. Umso wichtiger ist es, dass in den linguistischen Teilen eines fremdsprachlichen Lehramtsstudiums diese Ansätze auch Berücksichtigung finden, damit die in Zukunft an den Schulen Lehrenden über die entsprechenden theoretischen Grundlagen verfügen.

In gewisser Weise bieten konstruktionistische Ansätze die Chance, die zweifelsohne vielerorts bestehende Kluft zwischen „Sprachpraxis“ und „linguistischer Theorie“ (zumindest etwas) zu überwinden, unter anderem vielleicht auch deshalb, weil diese Modelle zum Teil (wie etwa der von Goldberg 2006, 2018) weniger stark formalisiert sind als etwa die generative Grammatik oder beispielsweise HPSG. Allerdings liegt der Fokus von Goldbergs Arbeiten eher auf psychologischen, kognitiven und neurolinguistischen Aspekten der Sprachverwendung und des Erlernens von Sprache als in der Schaffung eines umfassenden syntaktischen Modells.

Wenn die Universitäten den Lehrkräften der nächsten Generation ein konstruktivistisches Sprachverständnis vermitteln wollen, können weder eines der oben genannten Modelle noch ein weitgehend traditioneller Ansatz wie der der Quirk-Grammatiken Standardmodelle für die syntaktische Analyse sein. Ziel dieses Vortrags ist es daher, aufzuzeigen, wie ein syntaktisches Analysemodell aussehen könnte, das einerseits dem Gedanken Rechnung trägt, dass sich sprachliche Äußerungen aus Konstruktionen im Sinne von Form-Bedeutungspaaren zusammensetzen, das andererseits aber auch hinreichend Bezüge zu etablierten Modellen enthält, um vermittelbar zu sein.

Literatur

Goldberg, Adele E. 2006. *Constructions at Work*. Oxford: Oxford University Press.

Goldberg, Adele E. 2018 forthc. *Explain me this*. Princeton: Princeton University Press.

Konstruktionen mit Partikelverben in Varietäten des Englischen: Zum Spannungsfeld von Präskription und Innovation an der Schnittstelle von Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik

Marcus Callies & Stefanie Hehner (Bremen)

Das bekannte und einflussreiche Modell der drei konzentrischen Kreise von Kachru (1992) unterscheidet hinsichtlich der Varietäten des Englischen (weitgehend auf der Basis historischer und sozio-politischer Kriterien) zwischen Ländern, in denen Englisch entweder als Muttersprache (ENL), als Zweitsprache (ESL) oder als Fremdsprache (EFL) erworben bzw. erlernt wird. Diese kategorische, statische Unterscheidung und die Frage der Bestimmung von „Standardvarietäten“ wird jedoch zunehmend kritisch hinterfragt (z. B. Bruthiaux 2003), insbesondere die Unterscheidung zwischen institutionalisierten, sog. „postkolonialen“ ESL-Varietäten und Lernervarietäten (EFL). Ausgangspunkt dafür sind Forschungserkenntnisse, die belegen, dass in ESL- und EFL-Varietäten ähnliche Erwerbs- und Verarbeitungsprozesse sowie Sprachkontaktphänomene zu beobachten sind (siehe z. B. Williams 1987 und Schneider 2012). Hier sind insbesondere Konstruktionen mit Partikelverben recht gut erforscht (Nesselhauf 2009, Gilquin 2015, Schneider und Zipp 2013, Schneider und Gilquin 2016). In Formen wie z. B. *discuss about*, *enter into*, *return back*, oder *surface/rise up* werden, höchstwahrscheinlich motiviert durch analoge Konstruktionen, semantisch eigentlich redundante Partikel verwendet, um z.B. die Direktionalität der Handlung explizit zu machen.

Der große Einfluss des Modells von Kachru hat nun aber dazu geführt, dass sich unterschiedliche Forschungsparadigma herausgebildet haben, in denen diese und vergleichbare Konstruktionen widersprüchlich beschrieben und eingestuft werden (siehe Callies 2018): präskriptiv als Defizit bzw. Fehler (im Paradigma der Fremdspracherwerbsforschung zu Lernervarietäten) oder aber deskriptiv als kreative Neubildungen und Innovationen (im Paradigma der variationslinguistischen Forschung zu „World Englishes“). Verkompliziert wird diese Konstellation noch dadurch, dass manche der Konstruktionen, z.B. *discuss about*, auch in großen, muttersprachlichen Referenzkorpora nachgewiesen werden können (z.B. Römer et al. 2015). Insofern stellt sich ob der zunehmenden Diversifizierung und Ausbildung plurizentrischer Normen in der Verwendung des Englischen weltweit die Frage, inwieweit idealisierte, oft monolinguale muttersprachliche Normen aufrechterhalten werden können bzw. sollten.

Unser Vortrag schließt an diese Widersprüchlichkeiten an und zeigt, dass ähnliche Fragestellungen nun auch verstärkt mit Blick auf die Ausbildung von Englischlehrkräften an der Schnittstelle von Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik aufgegriffen werden, zum Beispiel im Kontext von „English as an International Language“ (EIL; siehe Matsuda & Friedrich 2011). Diese didaktische Ausrichtung thematisiert die Implikationen der globalen Ausbreitung und Verwendung des Englischen für den Englischunterricht mit dem Ziel, verschiedene Schlüsselemente in bestehende Curricula einzubinden,

besonders die Sichtbarmachung und Erfahrung der sprachlichen Diversität des Englischen, die Berücksichtigung von Mehrsprachigkeit und das Erzeugen und Fördern von multi- und interkultureller Bewusstheit. An der Universität Bremen entwickeln wir diesbezüglich im Rahmen der „Qualitätsoffensive Lehrerbildung“ und des Lehr- und Forschungsprojekt „Varieties of English in Foreign Language Teacher Education“ ein innovatives Lehrkonzept an der Schnittstelle von Sprachwissenschaft, Fremdsprachendidaktik und Unterrichtspraxis. Im Rahmen von zwei thematisch aneinander gekoppelten Seminaren in der Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik setzen sich die Studierenden mit den Grundlagen der Varietätenlinguistik, der Problematik von Normen und Standards, der Frage nach realen Kommunikationssituationen, sowie mit ihren eigenen Sprachlernbiographien und Einstellungen auseinander, entwickeln selbst Unterrichtsprojekte und setzen diese an Schulen in die Praxis um. Studierende erwerben so das Wissen und Bewusstsein, dass neben den beiden großen Referenzvarietäten weitere wichtige nationale und regionale Varietäten des Englischen existieren, die spezifische Merkmale aufweisen und gleichwertig sind. Sie lernen auch, über die manchmal unscharfe Unterscheidung zwischen varietätsspezifischem Sprachgebrauch und Fehlern zu reflektieren, um dies ggf. bei der Leistungsmessung von SchülerInnen zu berücksichtigen.

Literatur

- Bruthiaux, Paul. 2003. "Squaring the circles: issues in modeling English worldwide". *International Journal of Applied Linguistics* 13(2): 159–178.
- Callies, Marcus. 2018. "Errors and innovations in L2 varieties of English: Towards resolving a contradictory practice", in Gisela Felbel, Cordula Nolte, and Ingo H. Warnke (eds.), *Contradiction Studies: Mapping the Field*. Proceedings of the international conference held at the University of Bremen, February 9-11, 2017. Springer VS.
- Gilquin, Gaetanelle. 2015. "At the interface of contact linguistics and second language acquisition research. New Englishes and Learner Englishes compared". *English World-Wide* 36(1): 90–123.
- Kachru, Braj B., ed. 1992. *The Other Tongue: English across Cultures*. Second edition. Urbana, Chicago: University of Illinois Press.
- Matsuda, Aya and Patricia Friedrich. 2011. "English as an international language: A curriculum blueprint". *World Englishes* 30(3): 332–344.
- Nesselhauf, Nadja. 2009. "Co-selection phenomena across New Englishes". *English World-Wide* 30(1): 1–26.
- Römer, Ute, Matthew Brook O'Donnell and Nick C. Ellis. 2015. "Using COBUILD grammar patterns for a large-scale analysis of verb-argument constructions: Exploring corpus data and speaker knowledge". In *Corpora, Grammar and Discourse: In Honour of Susan Hunston*. Edited by Nicholas Groom, Maggie Charles and Suganthi John, 43–71. Amsterdam: Benjamins.
- Schneider, Edgar W. 2012. "Exploring the interface between World Englishes and Second Language Acquisition – and implications for English as a Lingua Franca". *Journal of English as a Lingua Franca* 1: 57–91.
- Schneider, Gerold and Gaetanelle Gilquin. 2016. "Detecting innovations in a parsed corpus of learner English". *International Journal of Learner Corpus Research* 2(2): 177–204.
- Schneider, Gerold and Lena Zipp. 2013. „Discovering new verb-preposition combinations in New Englishes“. In *Corpus Linguistics and Variation in English: Focus on Non-Native Englishes*. Edited by Magnus Huber and Joybrato Mukherjee. Helsinki: VARIENG. http://www.helsinki.fi/varieng/series/volumes/13/schneider_zipp/
- Williams, Jessica. 1987. "Non-native varieties of English: A special case of language acquisition". *English World-Wide* 8: 161–199.

The use of *there* in authentic English and in textbooks for German learners of English

Ilka Mindt (Paderborn)

The word *there* can be used at least in two different constructions exemplified in (1) and (2) taken from the British National Corpus (BNC):

(1) *None the less, there is evidence that the press had a small influence* (BNC A62, W_ac_polit_law_edu)

(2) *Maybe the cat got there.* (BNC FU4, W_fict_drama)

There in (1) introduces the so-called 'existential *there*-construction', whereas *there* in (2) exemplifies a locative use.

The aim of this paper is to demonstrate and compare how these two constructions are used in authentic English and how they occur in textbooks for German learners of English in Germany

Corpora of English such as the BNC, the Corpus of Contemporary American English (COCA) and the British National Corpus 2014 (BNC2014) will be used to analyse and demonstrate the use of the existential *there*-construction and the locative construction. It will be demonstrated that certain lexical preferences are found in existential *there* constructions. Corpus data reveals that abstract nouns are used frequently as is the word *no* as in *there is no evidence that*.

In how far a linguistically relevant distinction between these two constructions is taken up in textbooks of English for German learners will be answered in the second part of this paper. An analysis of all occurrences of *there* in one textbook has revealed that *there* is used in the majority of cases to indicate location. The problem, however, is that this locative use of *there* is found in 68% of cases in the construction of existential *there*. This seems to suggest that textbooks do not differentiate between the meaning of the construction (existential vs. locative) and its pattern (*there* in subject position vs. *there* in sentence final position).

The discussion will elaborate on the relation between linguistically relevant facts of use and their potential pedagogical implication in textbooks.

The Morpho-Syntax of the English Verb: Some Pedagogical Issues from a Constructionist Perspective

Peter Fenn (Ludwigsburg)

The noise, arrogance and frequent banality of Chomskyan linguistics, compounded by its obvious irrelevance to foreign language learning, have for a long time strained relations between the disciplines of pure and applied linguistics. In fact for considerable periods the two neighbours have hardly been on speaking terms with each another. This has changed, however, with the gradual but solid rise in momentum of cognitive and constructionist approaches to language within the pure discipline. The quest for the holy grail of 'universal grammar' is at last not the only dominating force in academic linguistics, but is being challenged by more integrative directions of research that are opening the portals of the discipline to those concerned with language usage itself and the tasks associated with teaching it.

Although language pedagogy, for its part, still tends to modularize its teaching object and view semantics and grammar as quasi-distinct fields (with focus on 'meaning' continuing in communicative methodology to take precedence over the alleged formalism of 'grammar'), a great deal of work in applied linguistics has always implicitly followed what might loosely be called 'constructionist' principles. This talk will highlight the application of such principles to domains of the English verb and its morpho-syntax which continue to cause difficulty even among advanced EFL learners. Relating to selected problem fields in tense and aspect, non-finite predicate complementation, particle verb usage,

etc., the presentation will attempt to show that overt reference to and awareness of constructionist approaches can increase the effectiveness of pedagogical procedures, providing them with both greater theoretical underpinning and more exact target focus.

It is precisely in dealing with the thornier grammatical issues of EFL that we do well to base our efforts on two basic tenets of the constructionist view: firstly, that ‘constructions’ are the building blocks of language communication (a point always lending itself to four-way pedagogical exploitation, viz., syntactic, phonetic, semantic and pragmatic); and secondly, that form should never be treated in isolation from meaning. However, this is not to relegate form to a position of less importance. On the contrary: it is vital in teaching to emphasize specific formal characteristics of the individual target language, for it is precisely from these that much of its idiomaticity derives.

Modalpartikeln als Konstruktionen

Günter Schmale (Lyon)

Im Anschluss an die Beobachtung, dass die Verwendung bestimmter sprachlicher Mittel des Deutschen für französische DaF-Lerner fast unüberwindbare Hürden darstellen können, schlägt Schmale (2016, 2017) vor, die entsprechenden Strukturelemente anstelle abstrakt-theoretischer Regeln als lexikogrammatische Konstruktionen (LGK) in Form, Verwendung und Funktion zu beschreiben. Bei der Untersuchung sind zwei wesentliche Prinzipien zu berücksichtigen:

- die rigorose *Korpusbasierung* der Analysen, wobei bisher oft vernachlässigte mündlich-dialogische Gesprächskorpora einzubeziehen sind, um insbesondere der Interaktivität, Sequentialität und Multimodalität des Gebrauchs Rechnung zu tragen;
- die Berücksichtigung der *Polyfaktorialität* der jeweiligen LGK (cf. *ibid.*), die es nicht nur erlaubt, auch monolexikale Routineformeln als Phrasem-Konstruktionen zu betrachten (cf. Schmale 2013), sondern vor allem, einer umfassenden Beschreibung ko- und kontextueller, suprasegmentaler, nonverbaler, sozialer, situationeller, etc. Faktoren Genüge zu leisten (cf. Benigni et al. 2015, Schafroth 2015).

Dem vorstehend skizzierten Credo entsprechend wurden bisher zwei syntaktische Phänomene korpusbasiert im Rahmen von Konstruktionseinheiten beschrieben: die Modalverben *sollen* und *müssen einerseits*, des *Vorgangs- und Zustandspassivs* andererseits – beide äußerst schwierig zu erwerben für den frz. Lerner, der jeweils nur über ein Verb verfügt, nämlich *devoir* bzw. *être*. Die Auswertung von Massendaten ergibt, dass der Gebrauch auf eine äußerst geringe Zahl von Konstruktionen mit *sollen/müssen* (Schmale 2012) oder *Vorgangs-/Zustandspassiv* (Schmale 2016) mit rekurrenter Form und Funktion reduziert werden kann, die eine Vermittlung an DaF-Lerner entscheidend effizienter machen würde und einen weitgehenden Verzicht auf die Erklärung theoretischer Regeln mit sich bringen würde.

Im geplanten Beitrag soll jedoch ein anderes Phänomen des Deutschen behandelt werden. Ähnliche oder sogar noch größere Probleme bringen nämlich deutsche Abtönungs- oder Modalpartikeln¹ für den frz. Lerner mit sich, der sie entweder inadäquat, oft gar falsch oder in zu großer Häufung verwendet. Insbesondere *also*, *denn*, *doch*, *einfach*, *ja* sind von dieser Beobachtung betroffen, z. B. scheinen DaF-Studenten gelernt zu haben, dass sie durch *ja* abtönen, ohne sich der kommunikativen Implikationen bewusst zu sein: *ich weiß, dass du weißt*, was aber gar nicht der Fall sein muss und so Missverständnisse zur Folge haben kann.

¹ Im Frz. „particules illocutoires“ genannt.

Dem Kriterium ‚Polyfaktorialität‘ zufolge (cf. Schmale 2013) gehören Abtönungspartikeln zu den Routineformeln i. w. S., da sie trotz Monolexikalität eng an andere Gebrauchsfaktoren gebunden sind, auch syntaktische – sie können nicht in der Initialposition stehen, nicht erfragt werden – oder phonetische – sie können i.d.R. nicht akzentuiert werden –, und vor allem pragmatische, da sie u. a. auch von der sozialen Beziehung zum Kommunikationspartner und von der Kommunikationssituation abhängig sind.

Angesichts der Tatsache, dass diese Partikeln in erster Linie dem Register der Oralität zugehörig sind, bisher aber fast vorwiegend auf der Grundlage schriftsprachlicher Korpora beschrieben wurden,² sollen sie auf der Grundlage der in der *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* (DGD)³ versammelten unterschiedlichen Gesprächskorpora erhoben und systematisch beschrieben werden. Dies mit dem Ziel, typische Konstruktionstypen für die genannten Modalpartikeln herauszuarbeiten.⁴

Ausgehend von Maria Thurmairs (2010) Überlegungen sollen im Anschluss an die sich ergebenden Modalpartikel-Konstruktionen zu einer Didaktisierung der untersuchten Abtönungspartikeln angestellt werden.

Literatur

- Benigni, Valentini / Cotta Ramusino, Paola / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (2015). *How to Apply CxG to Phraseology: A Multilingual Research Project*. In: *Journal of Social Sciences* 11/3, 275-288.
- Métrich, René / Faucher, Eugène / Courdier, Gilbert / Jadelot, Christiane (2002). *Les invariables difficiles en 4 volumes*. Edition revue et corrigée. Nancy: ANCA.
- Schafroth, Elmar (2015). *Italian Phrasemes as Construction: How to Understand and Use Them*. In: 11/3, 317-333.
- Schmale, Günter (2012). Morpho-Syntax oder präformierte Konstruktionseinheiten – Welcher linguistische Ansatz für das Fremdsprachenlernen? In: DAAD (Hrsg.): *Zukunftsfragen der Germanistik. Beiträge der Germanistentagung 2011 mit den Partnerländern Frankreich, Belgien, Niederlande, Luxemburg*. Göttingen: Wallstein, 2012, 195-209.
- ders. (2013). Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue ? – Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière. In : Dominique Legallois & Agnès Tutin (eds.). *Vers une extension du domaine de la phraséologie*. *Langages* 189, 27-45.
- ders. (2016). Konstruktionen statt Regeln. In: Bürgel, Christoph / Siepmann, Dirk (Hrsg.): *Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik: Zum Verhältnis von sprachlichen Mitteln und Kompetenzentwicklung*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 1-24.
- ders. (2017). Von der Routineformel zur Konstruktion – Präformierte Konstruktionseinheiten als polyfaktorielles Phänomen. In: In: Berdychowska, Zofia / Lüger, Heinz-Helmut / Schatte, Czesława / Zenderowska-Korpus, Grażyna (Hrsg.): *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur I: Abgrenzungen – sprach- und textvergleichende Zugänge*. Frankfurt/M.: Peter Lang (Studien zur Text- und Diskursforschung 19) (= Studien zur Text- und Diskursforschung 18). Frankfurt/M.: Peter Lang, 41-59.
- Thurmair, Maria (2014). Alternative Überlegungen zur Didaktik von Modalpartikeln. In: *Deutsch als Fremdsprache* 1, 3-9.

² S. bspw. Métrich et al. (2002) : *Les invariables difficiles*.

³ https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.welcome.

⁴ Auch Thurmair (2010) plädiert für eine Vermittlung von Modalpartikeln über empirisch zu erhebende "chunks".

Analyse um jeden Preis? Zur Rolle von *prefabs* und Konstruktionen im Fremdsprachenerwerb am Beispiel spanischer Verbalperiphrasen

Johanna Wolf (Salzburg)

Die Rolle von sogenannten *prefabs*, also vorgefertigten sprachlichen Einheiten, für das Erreichen einer möglichst hohen *fluency* wurde in der Forschung zum Fremdsprachenerwerb (FSE) bereits verschiedentlich diskutiert (Aguado 2002). Von besonderer Bedeutung scheinen diese *prefabs* hinsichtlich komplexer, idiomatischer Strukturen zu sein, die im Erwerb meist ein Problemfeld für Lerner darstellen. Eine grundsätzliche Frage, die sich hier ergibt, ist, ob Lerner solche komplexen, nicht-kompositionellen Konstruktionen überhaupt als schematische Konstruktionen, das heißt mit nicht gefüllten bzw. nur teilgefüllten Leerstellen, erwerben und somit kreativ-produktiv verwenden können, oder ob diese Strukturen „nur“ als substantive Konstruktionen im Sinne von *prefabs* oder *chunks* gespeichert werden (Bybee/Eddington 2006, Koch 2016).

Perspektiviert man nun die Mechanismen des FSE über eine gebrauchsbasierte und konstruktionsgrammatische Modellierung der Sprachverarbeitung, so hat ein Unterschied in der Speicherung direkte Konsequenzen für den Input, da die Verarbeitung des sprachlichen Materials kognitiv jeweils anders prozessiert wird (Ellis 2008; Goldberg 2006, Handwerker 2009).

Im Testverfahren wurde daher der Fokus darauf gelegt, ob sich im Vergleich Lerner des Spanischen (NNS, *high proficient*) von Sprechern mit Erstsprache Spanisch (NS) unterscheiden. Dazu wurde einmal eine Akzeptabilitätsstudie mit je 20 Probanden einer NNS- und einer NS-Gruppe durchgeführt und deren Verhalten in Bezug auf prototypische, randständige und inkorrekte Verwendungen von spanischen Verbalperiphrasen getestet. Im Ergebnis zeigte sich, dass die Gruppen vor allem hinsichtlich randständiger und inkorrekt verwendeter Konstruktionen divergieren. Die Hypothese, dass Lerner komplexe, nicht-kompositionelle Konstruktionen anders als Erstsprachensprecher speichern und daher besonderer Inputformen bedürfen, wurde im weiteren Verlauf der Studie über einen Produktionstest gestützt, in dem sich zeigte, dass nur die NS-Gruppe in der Lage war, über den Prototyp hinaus produktiv und kreativ Verbalperiphrasen auf das Konzept WERDEN (sp. *quedarse, ponerse, volverse, hacerse*) zu bilden. Ebenso zeigte sich die Tendenz in der NNS-Gruppe semasiologisch und *literal-first* zu verarbeiten, wohingegen die NS-Gruppe durchgehend onomasiologisch verarbeitete.

Der Beitrag möchte zwei Fragestellungen im Hinblick auf komplexe und idiomatische Konstruktionen diskutieren: Zum einen muss für den FSE gefragt werden, inwiefern der Input verändert werden muss, um im Erwerbsverlauf von einem Speichern und Verarbeiten komplexer Konstruktionen als schematische Konstruktionen hin zu einem Substantiven zu gelangen (Handwerker 2015) und zum anderen muss die generelle Frage gestellt werden, ob eine Analyse bis in atomare Einheiten überhaupt erreicht werden kann oder ob im FSE der Grad an *fluency* nicht eher über eine Erhöhung des Anteils an *prefabs* im Input (Stichwort „Authentizität“) erfolgen muss (Haberzettl 2006).

Literatur

- AGUADO, Karin. 2002. „Formelhafte Sequenzen und ihre Funktionen für den L2-Erwerb“, in: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik (ZfAL)* 37, 27-49.
- BYBEE, Joan & EDDINGTON, David. 2006. „A usage-based approach to Spanish verbs of ‘becoming’“, in: *Language* 82/2, 323-355.
- ELLIS, Nick C. 2008. „Phraseology: The periphery and the heart of language“, in: Meunier, Fanny & Grainger, Sylviane. edd. *Phraseology in language learning and teaching*. Amsterdam: Benjamins, 1-13.
- GOLDBERG, Adele E. 2006. *Constructions at Work: the nature of generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- HABERZETTL, Stefanie. 2006. „Konstruktionen im Zweitspracherwerb“, in: Fischer, Kerstin & Stefanowitsch, Anatol. edd. *Konstruktionsgrammatik. Von der Anwendung zur Theorie*. Tübingen: Stauffenburg, 39-54.
- HANDWERKER, Brigitte. 2015. „Konstruktionen im L2-Lernformat: Orts- und Zustandsveränderungen in der Rezeption und Produktion des Deutschen als Fremdsprache“, in: Engelberg, Stefan & Meliss,

- Meike & Proost, Kristel & Winkler, Edeltraud. edd. *Argumentstruktur zwischen Valenz und Konstruktion*. Tübingen: Narr, 127-153.
- HANDWERKER, Brigitte. 2009. „Inputverarbeitung, Chunking und Konstruktionsgrammatik. Instrumente für den gesteuerten Erwerb des Deutschen als Fremdsprache“, in: Di Meola, Claudio & Gaeta, Livio & Hornung, Antonie & Rega, Lorenza. edd. *Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, Februar 2008)*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang (= Deutsche Sprachwissenschaft international), 325 - 335.
- KOCH, Peter. 2016. „Konstruktionsgrammatik – Sprachvergleich – Sprachtypologie“, in: Selig, Maria & Morlicchio, Elda & Dittmar, Norbert. edd. *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und italienische Konstruktionen*. Tübingen: Stauffenburg, 17-42.

Data-driven learning mit KAMOKO

Angela Schrott & Aline Wieders-Lohéac (Kassel)

KAMOKO (KAsseler MOrgenstern KOrpus) ist ein an der Universität Kassel entwickeltes kommentiertes Korpus für Studierende zum selbständigen Lernen und Vertiefen der französischen Sprache. Die Aufbereitung des Korpus und seine Online-Gestaltung sind methodisch dem Bereich des data-driven learning zuzurechnen.

KAMOKO behandelt als thematisch strukturierte Sammlung authentischer französischer Textbeispiele die zentralen Themen der französischen Sprachkompetenz. Zentral ist dabei das Muster von Original und Variante, bei dem der Originaltext in unterschiedlicher Weise verändert wird. Die so entstandenen Varianten und neuen Lesarten illustrieren dann das funktionale Profil einer sprachlichen Form und deren Wirken in verschiedenen Kontexten. Anhand dieser Beispiele und der unterschiedlichen ein- und ausblendbaren Kommentare verschiedener Muttersprachler, können die Studierende eigenständig und *data-driven* auf hohem Niveau ihre Kenntnisse des Französischen erweitern und auch linguistische Einblicke gewinnen. KAMOKO vermittelt so in korpusbasierter Anschaulichkeit komplexe sprachliche Inhalte.

Ziel des Vortrages ist es, das Projekt als data-driven Lernerkorpus vorzustellen und anhand anschaulicher Beispiele die Funktionsweise des korpusbasierten Fremdsprachenlernens an der Schnittstelle von Linguistik und Didaktik zu demonstrieren.

Was? Wie viel? Wie oft? - (Hypo-)Thesen zur Inputquantität und -qualität im Abgleich mit aktuellen Französischlehrwerken der Sekundarstufe I

Katrin Henk (Heilbronn)

Aus gebrauchsbasierter Sicht ist anzunehmen, dass Bedeutung mit Hilfe von Form-Funktions-Korrespondenzen, den sogenannten Konstruktionen, transportiert wird (z. B. Goldberg 1995, 2006) und dass Sprache, kognitiv betrachtet, aus einem Netzwerk gelernter, voneinander abhängiger bzw. miteinander verbundener derartiger Konstruktionen besteht. Dieses mentale Netzwerk wird ausgebildet und stetig weiter angepasst, indem das Individuum sprachliche Zeichen, die es bedeutungshaltig verarbeitet, auf verschiedenen Abstraktionsniveaus kategorisiert (z. B. Behrens 2009, Bybee 2008). Der Spracherwerb beruht also auf der allgemeinen menschlichen Fähigkeit zur Kategorisierung, was nicht nur für die L1, sondern (mit gewissen Einschränkungen) auch für die L2 gilt.

Geht man von diesen Annahmen aus, spielt beim Lernen einer L2 der Input eine zentrale Rolle: Er stellt die sprachlichen Erfahrungen zur Verfügung, mit Hilfe derer Kategorisierungsprozesse bzw. implizite Sprachlernprozesse angestoßen und befördert werden können. Verschiedene Aspekte des Inputs sind dabei von besonderem Interesse, z. B.

- **Token-Frequenz:** Damit es zu einem *Entrenchment* einer sprachlichen Struktur kommt, muss sie vom Lerner in einer bestimmten Häufigkeit angetroffen werden. Nur wiederholt wahrgenommene sprachliche Strukturen hinterlassen mentale Spuren im Gedächtnis, die zu einer leichteren und schnelleren Verarbeitung führen. Sprachliche Strukturen, die im Input besonders häufig vorkommen, werden vom Sprachlerner auch schneller und häufiger in seine Lersprache übernommen (Tomasello 2006).
- **Type-Frequenz:** Das Erkennen von Analogien und die Bildung von Kategorien setzt eine gewisse Type-Frequenz voraus (Tomasello 2003, Lieven/Tomasello 2008), wobei unter Type-Frequenz die Menge der verschiedenen lexikalischen Items zu verstehen ist, die innerhalb eines bestimmten Patterns auftreten können. Erst wenn eine Konstruktion (z. B. VERB + à + NP) mit verschiedenen lexikalischen Beispielen gefüllt angetroffen wird (z. B. *parler à qn, écrire à qn, demander à qn, répondre à qn, téléphoner à qn*) kann der Lerner die allgemeine Bedeutung der Konstruktion (Verb des Mitteilens + à + Adressat) ableiten.
- **Verhältnis von Type- und Token-Frequenz:** Besonders interessant ist die Frage, ob das Verhältnis von Type- und Token-Frequenz bei der anfänglichen Begegnung des Lerners mit einer neuen Konstruktion deren Aneignung befördern kann. Verschiedene Studien (Elio/Anderson 1984, Goldberg/Casenhiser 2008, Madlener 2015, Henk 2011) deuten darauf hin, dass sogenannter schief verteilter Input (*skewed Input*) günstige Auswirkungen auf das Lernen haben kann: Dabei begegnet ein Lerner einer neuen Konstruktion zunächst überproportional oft mit einem lexikalischen Token (z. B. *parler à qn*), bevor er verschiedenen Typenvariationen derselben Konstruktion (z. B. *écrire à qn, demander à qn, répondre à qn, téléphoner à qn*) kennenlernt.
- **Chunks:** Chunks sind Mehrworteinheiten, die als Ganzes gelernt werden und als solches abrufbar sind. Sie dienen aber gleichzeitig auch als Beispiele, auf Grundlage derer Generalisierungen und Abstraktionen vorgenommen werden können (Ellis 2003, Handwerker/Madlener 2009).

In diesem Vortrag soll zunächst ein kurzer Überblick über bisherige Forschungsergebnisse zu Fragen der Inputquantität und -qualität gegeben werden. Der Fokus liegt dabei auf der Frage, wie der Input beschaffen sein sollte, um die Aneignung von Konstruktionen zu begünstigen. Anschließend sollen aktuelle Französischlehrwerke (Cornelsen: *À plus, nouv. éd.*; Klett: *Découvertes, série jaune*) am Beispiel einzelner Konstruktionen daraufhin untersucht werden, wie der vom Lehrwerk gebotene Input gestaltet ist.

Literatur

- Behrens, H. (2009): Konstruktionen im Spracherwerb. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 37, 427-444.
- Bybee, J. (2008): Usage-based Grammar and Second Language Acquisition. In: Robinson, P. / Ellis, N. C. (Hrsg.): Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition. New York: Routledge, 216-236.
- Ellis, N. C. (2002a): Frequency Effects in Language Processing. A Review with Implications for Theories of Implicit and Explicit Language Acquisition. In: Studies in Second Language Acquisition, 24, 143-188.
- Ellis, N. C. (2002b): Reflections on Frequency Effects in Language Processing. In: Studies in Second Language Acquisition, 24, 297-339.
- Ellis, N. C. (2003/2011): Constructions, Chunking, and connectionsism: the Emergence of Second Language Structure. In: Doughty, C. J. / Long, M. H. (Hrsg.): The Handbook of Second Language Acquisition. Malden, 63-103.

- Elio, R. / Anderson, J. R. (1984): The effects of information order and learning mode on schema abstraction. In: *Memory and Cognition* 12/1, 20-30.
- Goldberg, A. E. (1995): *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago.
- Goldberg, A. E. (2006): *Constructions at work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford.
- Goldberg, A. E. / Casenhiser, D. M. (2008): *Construction Learning and Second Language Acquisition*. In: Robinson, P. / Ellis, N. C. (Hrsg.): *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. New York, 197-215.
- Handwerker, B. / Madlener, K. (2009): *Chunks für DaF. Theoretischer Hintergrund und Prototyp einer multimedialen Lernumgebung (inklusive DVD)*. (= Henrici, G. / Koreik, U. / Riemer, C. (Hrsg.): *Perspektiven Deutsch als Fremdsprache, Band 23*), Baltmannsweiler.
- Henk, K. (2011): *Kann man das Lernen neuer Strukturen erleichtern? Ein Unterrichtsversuch mit Französischlernenden*. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 51, 3-35.
- Lieven, E. / Tomasello, M. (2008): *Children's First Language Acquisition from a Usage-based Perspective*. In: Robinson, Peter / Ellis, Nick C. (Hrsg.): *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. New York: Routledge, 168-196.
- Madlener, K. (2015): *Frequency Effects in Instructed Second Language Acquisition*. Berlin.
- Tomasello, M. (2006): *Acquiring Linguistic Constructions*. In: Siegler, R. / Kuhn, D. (Hrsg.): *Handbook of Child Psychology*, New York, 255-298.
- Tomasello, M. (2003): *Constructing a language. A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge.

**Fremdsprachenlernen als Konstruktionslernen.
Chancen des Erwerbs von Wortschatz und Grammatik
auf der Basis eines grundlegenden selektiven mentalen Satzkorpus**

Thomas Tinnefeld (Saarbrücken)

Fremdsprachenlernen ist nicht nur Konstruktionslernen, sondern Konstruktionslernen ist auch Fremdsprachenlernen. Dieser Ansatz soll im Vortrag verfolgt werden. Dabei wird davon ausgegangen, dass es prinzipiell möglich ist, Fremdsprachen funktional und ökonomisch auf der Basis ausgewählter Mustersätze zu erlernen.

Als Bezugssprache soll hier das Französische dienen. Als *Konstruktionen* werden in diesem Zusammenhang grammatisch relevante Strukturen angesehen, die syntagmatiko-syntaktische Ausprägungen mit paradigmatischen Implikationen aufweisen, wie beispielsweise das Passiv, die Tempora und der *subonctif*.

Solche Konstruktionen stellen in ihrer Gesamtheit eine Mindestgrammatik und einen angedeuteten Mindestwortschatz dar und sollen in ihrem Zusammenspiel eine grundlegende sprachliche Kommunikationsfähigkeit der Lernenden in der Zielsprache ermöglichen. Sie sollen von den Lernenden zum Einen gelernt und danach möglichst kontextuell automatisiert werden. Dabei sollen sie ausdrücklich nicht mit einer explikativen Grammatik verbunden, also nicht explizit kognitiv vermittelt werden. Wenn dies von Seiten der Lernenden dennoch gewünscht wird, können diese sie mit Hilfe des Dozenten auf induktivem Wege erarbeiten. In Selbstlernkontexten kann hierfür ein begleitendes Glossar zur Verfügung gestellt werden, das jedoch nicht Teil des eigentlichen Unterrichts- bzw. Selbstlernkanons ist.

Ziel dieses Ansatzes ist es, den Zugang zu als gemeinhin recht schwer empfundenen Fremdsprachen wie dem Französischen zu erleichtern und die Fremdsprache selbst in ausgewählte Konstruktionen herunterzubrechen, die – gleichsam in modularisierter Form – erlernt werden können. Dabei soll der Lernprozess jederzeit unterbrochen werden und an der gleichen oder einer anderen Stelle

wiederaufgenommen werden können. Mit dieser Vorgabe eignet sich dieser Ansatz auch für ein Lernen mit Hilfe von Apps und antwortet somit gleichzeitig auf den heute zentralen Wunsch der Lernenden, die Sprachaneignung gleichsam "überall und nirgends" vornehmen zu können. Dabei wird die Fremdsprache, wenn dieses Konzept hier auf den Lernprozess selbst übertragen werden darf, nicht *top-down* gelernt, also von der Gesamtgrammatik und übergeordneten lexikalischen Einheiten wie Wortfeldern her, gelernt, sondern vielmehr *bottom-up*, also von den einzelnen Konstruktionen und dem mit diesen plausibel zu verbindenden Grundvokabular ausgehend – mit dem Ziel, im Laufe des Lernprozesses immer mehr ein relativ homogenes sprachliches Ganzes zu formen.

Der hier kurz beschriebene Ansatz wird im Vortrag exemplarisch vorgestellt. Dabei soll deutlich werden, dass Konstruktionen wie die oben erwähnten sich prinzipiell mit recht begrenztem Aufwand sprachsystematisch in der Weise erlernen lassen, dass eine grundlegende Beherrschung dieser möglich wird.

Das Bausteinprinzip als Konstruktionslernen

Krista Segermann (Jena) & Kathleen Plötner (Potsdam)

Das in den letzten 25 Jahren entwickelte Jenaer Bausteinkonzept ist der am weitesten vorangetriebene methodisch-didaktische Zugang, der auf den Forschungsergebnissen sprachwissenschaftlicher Strömungen basiert, die als kognitive Grammatiktheorie, Konstruktionsgrammatik oder korpus- bzw. gebrauchsbasierter Ansatz umschrieben werden.

Der Vortrag erörtert in dialogischer Form, wie aus der Kommunikation zwischen Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik ein für das unterrichtliche Lernen geeignetes Instrumentarium hervorgehen kann, das auf neuen, die Trennung von Lexik und Grammatik überwindenden Lerneinheiten beruht. Diese sog. „Bausteine“ orientieren sich hauptsächlich an ihrer semantisch-syntaktischen Funktion (Wer/ Was tut was mit wem unter welchen Umständen), nutzen jedoch die aus den verschiedenen linguistischen Systemen resultierenden Unklarheiten, um neue, dem didaktischen Prinzip der Lernbarkeit verpflichtete Segmentierungsmöglichkeiten auszuloten.

Die dadurch entstehenden Reibungsflächen werden diskutiert und spezielle Zuordnungsprobleme ausführlich erörtert. Sodann wird die unterrichtliche Umsetzbarkeit eines Bausteinkonzepts kritisch beleuchtet. Schließlich werden die Möglichkeiten einer Weiterentwicklung der auf dem Bausteinprinzip beruhenden und seit 2012 im Internet verfügbaren „Elektronischen Lexiko-Grammatik des Französischen“ (www.lexiko-grammatik-franzoesisch.de) angesprochen.